

Iésu Chòeāu Chìnjíp Êlúsalem Siâⁿ

(Mk 11:1~11; Lk 19:28~40; Ih 12:12~19)

21 Iésu kah I ê bûntô teh beh kàu Êlúsalem siâⁿ ê sî, lâi kàu Kaⁿ ná Soaⁿ kha ê Biathoageh. Tī hia, Iésu chhe nngê bûntô tāseng khì, 2 koh hoanhù in kóng, “Lín khì tùi bīn ê chngthâu, tòh sūsī ē khòⁿ tiòh chit chiah lǐ^á bó pāk tī hia, koh ū chit chiah lǐ^á-kiáⁿ kah i chòhóe. Lín kā in tháukhui, khan lâi Góa chia. 3 Nā ū lāng tui lín kóng siáⁿ mih, lín tòh kā i kóng, ‘Chú teh khiamiōng in.’ Hitê lāng ē sūsī hō lín khan lâi.”

4 Chit hāng tāichì sī beh ènggiām tāigiânjīn số kóng ê òe, kóng:

5 Tiòh kā Sǐóng siâⁿ ê chabó kiáⁿ kóng:

Lí khòⁿ! Lí ê ông teh beh lâi lí chia ā,

I chin unjiū khiā tī lǐ^á téng,

khiā tī chit chiah lǐ^á-kiáⁿ téng.³⁷

6 Chit nngê bûntô tòh chiàu Iésu hoanhù ê khì chò. 7 In khan lǐ^á-bó kah lǐ^á-kiáⁿ lâi, koh kā in ê gōasaⁿ chhu tī in téngbīn, Iésu tòh beh khílí khiā. 8 Chin chē kúnchiòng kā kakī ê gōasaⁿ phó tī lō nìh, mā ū lāng chhò chhiūki phó tī lō nìh. 9 Chèng kiāⁿ āu tòe ê chèng lāng hoah kóng:

Hòsànná! Tabit ê kiáⁿ sun,

hōng Chú ê miā lâi ê Hit ūi, engkai siū oló!

Hòsànná! Chikòan ê SiōngChú!³⁸

10 Iésu chitē jìpkhì Êlúsalem siâⁿ, choân siâⁿ lóng hán khílí, kóng, “Chit ūi sī siáⁿ lāng?” 11 Chèng lāng kóng, “Chit ūi sī Iésu tāigiânjīn, sī tui Galílaiah ê Nachaliát lâi ê.”

Iésu Chhengkhì Sèngtiān

(Mk 11:15~19; Lk 19:45~48; Ih 2:13~22)

¹ ISI 62:11; CKL 9:9

² SPh 118:26

耶穌最後進入耶路撒冷城

(可 11:1~11; 路 19:28~40; 約 12:12~19)

21 耶穌 kah 祂 ê 門徒 teh beh 到耶路撒冷城 ê 時, 來到橄欖山 kha ê 伯法其。Tī hia, 耶穌差兩個門徒 tī 先去, 2 koh 吩咐 in 講: 「Lín 去對面 ê 庄頭, tòh 隨時 ē 看 tiòh 一隻驢 á 母縛 tī hia, koh 有一隻驢 á-kiáⁿ kah 牠做伙。Lín kā in tháu 開, 牽來我 chia。3 若有人對 lín 講啥物, lín tòh kā 伊講: 『主 teh 欠用 in。』 Hitê 人 ē 隨時 hō lín 牽來。」

4 Chit 項 tāichì 是 beh 應驗代言人所講 ê 話, 講:

5 Tiòh kā 錫安城 ê chabó kiáⁿ 講:

你看! 你 ê 王 teh beh 來你 chia ā,

祂真溫柔騎 tī 驢 á 頂,

騎 tī 一隻驢 á kiáⁿ 頂。¹

6 Chit 兩個門徒 tòh 照耶穌吩咐 ê 去做。7 In 牽驢 á 母 kah 驢 á-kiáⁿ 來, koh kā in ê 外衫 chhu tī in 頂面, 耶穌 tòh beh 起 lí 騎。8 真 chē 群眾 kā kakī ê 外衫鋪 tī 路裡, mā 有人 chhò 樹枝鋪 tī 路裡。9 前行後 tòe ê 眾人 hoah 講:

和散那! 大衛 ê kiáⁿ 孫,

奉主 ê 名來 ê Hit 位, 應該受 oló!

和散那! 至 koân ê 上主!²

10 耶穌一下入去耶路撒冷城, 全城 lóng hán 起來, 講: 「Chit 位是啥人?」 11 眾人講: 「Chit 位是耶穌代言人, 是 tui 加利利 ê 拿撒勒來 ê。」

耶穌清氣聖殿

(可 11:15~19; 路 19:45~48; 約 2:13~22)

³⁷ 賽 62:11; 亞 9:9

³⁸ 詩 118:26

12 Iésu jìpkhì sèngtiān , kā tī sèngtiān lāi hiahê teh chò senglí ê lâng lóng kóaⁿ chhutkhì, mā kā ōaⁿ chîⁿ ê lâng ê toh'á, kah bē húnchiáu ê lâng ê í'á chhiachhia tó. 13 I kā in kóng, “Kengtián ū kichài kóng:

Góa ê chhù tiòh hō lâng chheng chò kító êtiān.³⁹

M̄ koh, lín kā i piànchò chhàtsiū!” ‘

14 Tī sèngtiān nih, ū chheⁿmê ê lâng kah páikha ê lâng óa khì lésu hia , I tòh kā in i hó. 15 Chèsitiúⁿ kah kenghák kàusu khòⁿ tiòh lésu só kiāⁿ ê sînjiah, koh thiaⁿ tiòh gín'á tī sèngtiān tōa siaⁿ hoah kóng, “ Hòsànná! Tabít ê kiáⁿsun !”, tòh tōa siūkhì , 16 kā lésu kóng, “Lí kám ū thiaⁿkiⁿ in teh hoah siáⁿmih?”

Iésu ìn kóng, “Ū, m̄ koh, lín kám m̄ bat thák tiòh kengtián kóng: Lí hō gín'á kah ânge”á ê chhù lāi oló Lí.”⁴⁰

17 Iésu tòh líkhui in , chhut siāⁿ, khì kàu Bēthaniah, tī hia kòemê.

Iésu Chiùchó Bûhoakó Chhiū

(Mk 11:12~14;20~24)

18 Kehtng chákhi, Iésu beh tnglâi Êlúsalem siāⁿ ê sî, tī lō nih paktó iau . 19 I khòⁿ tiòh lōpiⁿ ū chit châng bûhoakó chhiū, tòh óa khì khòⁿ, khiok kantaⁿ khòⁿ tiòh hiòh'á, lóng bô kóechí. I tòh tùi hit châng chhiū kóng, “Tùi chit má kí, lí éngóan bē koh kiát kóechí!” Hit châng bûhoakó chhiū súsí tòh lian khì.

20 Bûntô khòⁿ tiòh áne, tòh tōa tiòh khaⁿ, kóng, “Sī ánhóaⁿ chit châng bûhoakó chhiū ē hutjiân kan lian khì?”

21 Iésu ìn kóng, “Góa sitchāi kā lín kóng , lín nā ū sînsim, siáⁿmih lóng bô giâugî, áne, m̄ nā G óa tùi chit châng bûhoakó chhiū só chò ê , lín mā ē tàng

12 Iésu ìn kóng, “Góa sitchāi kā lín kóng , lín nā ū sînsim, siáⁿmih lóng bô giâugî, áne, m̄ nā G óa tùi chit châng bûhoakó chhiū só chò ê , lín mā ē tàng

我 ê 厝 tiòh hō 人稱做祈禱 ê 殿。³

M̄ koh , lín kā 它變做賊 siū ! 」

14 Tī 聖殿裡, 有 chheⁿmê ê 人 kah pái 腳 ê 人 óa 去 Iésu hia , 祂 tòh kā in 醫好。 15 祭司長 kah 經學教師看 tiòh Iésu 所行 ê 神跡, koh 聽 tiòh gín'á tī 聖殿大聲 hoah 講: 「和散那! 大衛 ê kiáⁿ 孫! 」, tòh 大受氣, 16 kā Iésu 講: 「祢 kám 有聽見 in teh hoah 啥物? 」

Iésu 應講: 「有。 M̄ koh , lín kám m̄ bat 讀 tiòh 經典講: 祢 hō gín'á kah 紅嬰 á ê 嘴來 oló 祢。⁴」

17 Iésu tòh 離開 in , 出城, 去到伯大尼, tī hia 過暝。

Iésu 咒詛無花果樹

(可 11:12~14, 20~24)

18 隔 tng 早起, Iésu beh tng 來耶路撒冷城 ê 時, tī 路裡腹肚 iau 。 19 祂看 tiòh 路邊有一 穰無花果樹, tòh óa 去看, 卻 kantaⁿ 看 tiòh 葉 á, lóng 無果 chí。 祂 tòh 對 hit 穰樹講: 「Tùi chit má 起, 你永遠 bē koh 結果 chí! 」 Hit 穰無花果樹隨時 tòh lian 去。

20 門徒看 tiòh áne, tòh 大 tiòh 驚, 講: 「是 án 怎 chit 穰無花果樹 ē 忽然間 lian 去? 」

21 Iésu 應講: 「我實在 kā lín 講, lín 若有信

³ ISI 56:7; ELM 7:11

⁴ SPh 8:3 LXX

³⁹ 賽 56:7; 耶 7:11

⁴⁰ 詩 8:3 LXX

chò, lín sīmchì ē tàng tùi chit chō soaⁿ kóng, ‘Khí lâi, khì thiāmhá!’, tãichì mā ē chiàu áne sithiān . 22 Lín nā ēng sīnsim lâi kító, lín ittēng ē tit tiòh lín só kíkú ê itchhè.”

Lūn Iésu ê Koānpèng

(Mk 11:27~33; Lk 20:1~8)

23 Iésu jìpkhì sèngtiān , tī hia teh kàsī lāng ê sí, chèsitiúⁿ kah Isulael lāng ê tiúⁿlólô lâi chhōe l , m̄ng kóng, “Lí ēng siáⁿmih koānpèng lâi chò chiahê tãichì? Chiahê koānpèng sī siáⁿlāng hō Lí ê?”

24 Iésu ìn in kóng, “Góa mā beh m̄ng lín chit ê buntê, lín nā kā Góa taphok, Góa chiah beh kā lín kóng Góa ēng siáⁿmih koānpèng lâi chò chiahê tãichì. 25 Iôháneh kā lāng kiáⁿ sélé ê koānpèng sī tùi thiⁿ lâi ê, á sī tùi lāng lâi ê?”

In hōsiong gīlūn kóng , “Lán nāsī kóng, ‘Tùi thiⁿ lâi ê,’ Iésu ē m̄ng lán kóng, ‘Áne, lín sī árchóaⁿ bô beh sìn lôháneh?’ 26 M̄ koh, lán nāsī kóng, ‘Tùi lāng lâi ê,’ lán iū koh kiaⁿ kúnchiòng, inūi in lóng jīnūi lôháneh sī chit ūi tãigiānjīn.” 27 Sój i n tòh ìn Iésu kóng, “Goán m̄ chai.”

Iésu tòh tùi in kóng, “Áne, Góa mā bô beh kā lín kóng Góa ēng siáⁿmih koānpèng lâ i chò chiahê tãichì.”

Nngê Kiáⁿ ê Phìjū

28 Iésu kóng, “Taⁿ lín ê siūⁿhoat árchóaⁿ? Ū chit ê lāng, i ū nngê kiáⁿ, i khì kā tōa kiáⁿ kóng, ‘Kiáⁿ ah! Lí kin’ájit khì phūtô hng chò khang.’ 29 I ìn kóng, ‘Góa m̄ khì.’ M̄ koh, āu lâi i hôesim choánì, tòh ū khì. 30 In lāupē mā khì kā tē jī kiáⁿ kóng kángkhoán ê ōe, tē jī kiáⁿ ìn kóng, ‘Apa, góa beh khì.’ M̄ koh, i pēng bô khì. 31 Chit nngê kiáⁿ tó chit ê ū chiàu in lāupē ê ìsù khì chò?”

In kóng, “Sī tōa kiáⁿ.”

心，啥物 lóng 無僥疑，áne, m̄ nā 我對 chit 橫無花果樹所做 ê, lín mā ē tàng 做，lín 甚至 ē tàng 對 chit 座山講：『起來，去填海！』，tãichì mā ē 照 áne 實現。 22 Lín 若用信心來祈禱，lín 一定 ē 得 tiòh lín 所祈求 ê 一切。」

論耶穌 ê 權柄

(可 11:27~33；路 20:1~8)

23 耶穌入去聖殿，tī hia teh 教示人 ê 時，祭司長 kah 以色列人 ê 長老來 chhōe 祉，問講：「祢用啥物權柄來做 chiahê tãichì? Chiahê 權柄是啥人 hō祢 ê?」

24 耶穌應 in 講：「我 mā beh 問 lín 一個問題，lín 若 kā 我答覆，我 chiah beh kā lín 講我用啥物權柄來做 chiahê tãichì。 25 約翰 kā 人行洗禮 ê 權柄是 tùi 天來 ê, á 是 tùi 人來 ê?」

In 互相議論講：「咱若是講：『Tùi 天來 ê』，耶穌 ē 問咱講：『Áne, lín 是 án 怎無 beh 信約翰?』 26 M̄ koh, 咱若是講：『Tùi 人來 ê』，咱又 koh 驚群眾，因為 in lóng 認為約翰是一位代言人。」 27 所以 in tòh 應耶穌講：「阮 m̄ 知。」

耶穌 tòh 對 in 講：「Áne, 我 mā 無 beh kā lín 講我用啥物權柄來做 chiahê tãichì。」

兩個 Kiáⁿ ê 譬喻

28 耶穌講：「Taⁿ lín ê 想法 án 怎? 有一個人，伊有兩個 kiáⁿ，伊去 kā 大 kiáⁿ 講：『Kiáⁿ ah! 你今 á 日去葡萄園做工。』 29 伊應講：『我 m̄ 去。』 M̄ koh, 後來伊回心轉意，tòh 有去。 30 In 老父 mā 去 kā 第二 kiáⁿ 講全款 ê 話，第二 kiáⁿ 應講：『阿爸，我 beh 去。』 M̄ koh, 伊並無去。 31 Chit 兩個 kiáⁿ tó 一個有照 in 老父 ê 意思去做?」

In 講：「是大 kiáⁿ。」

Iésu kā in kóng, “Góa sitchāi kā lín kóng, chiahê thiusòe ê lâng kah kilí ē pí lín khah tāseng chìnjíp SiōngChú koktō. 32 Inūi lôháneh lâi, chísí lín kiáⁿ SiōngChú sǒ iaukiú ê lǒ, lín khiok bê beh sìn i; m̄ koh, chiahê thiusòe ê lâng kah kilí tiantò sìn i. Suijiân lín ū khòan tiòh chiahê tãichì, khiok iáu sī m̄ hóekái, mā m̄ sìn i.”

Phû-tô Hng Tiānlông ê Phijū

(Mk 12:1~12; Lk 20:9~19)

33 Iésu kóng, “Lín koh thiaⁿ lēnggōa chit ê phijū. Ū chit ê hngchú khaihún chit tè phû-tô hng, ēng lípa kā i ūi khilái, lâibīn khui chit ê chiúkhut, khí chit ê chiúkiⁿ thah, koh kā chit tè hng chō hō tiānlông, jiānāu chhutkhì líhng. 34 Siusēng phû-tô ê kí kàu, hngchú tòh che i kúinā ē lôpók khi tiānlông hia, beh tui in siu hngchō. 35 Chiahê tiānlông kā i ē lôpók liáh khilái, phah sí chit ê, thâi sí chit ê, koh ēng chiòhthau tìm sí chit ê. 36 Hngchú koh che chit tīn lôpók khi, pí thau chit pái khah chē lâng, m̄ koh, chiahê tiānlông mā sī áne tui-thâi in. 37 Chòeāu hngchú che i kakī ê kiáⁿ khi in hia, i siūⁿ kóng, ‘In ittēng ē chunkèng góa ê kiáⁿ.’ 38 M̄ koh, hiahê tiānlông khòan tiòh i ê kiáⁿ lâi, tòh hōsiong kóng, ‘Chitê sī i ê kèsēngjǐn, lâi, lán lâi kā i thâi sí, thang hó tit tiòh i sǒ beh kèsēng ê sángiáp.’ 39 In tòh kā i liáh khilái, koh thoa i chhutkhì phû-tô hng ê gōabīn, kā i thâi sí.”

40 Iésu m̄ng in kóng, “Taⁿ phû-tô hng ê hngchú lâi ê sí, i ē ánhóaⁿ lâi chhutì chiahê tiānlông?”

41 In kā I kóng, “I ittēng ē thâi sí chiahê pháin lâng, koh kā phû-tô hng chō hō kitha ē tàng chiàu sí láp hngchō ê tiānlông.”

42 Iésu tui in kóng, “Lín kám m̄ bat thák tiòh kengtián ū kichài kóng:

**Khí chhù sai-hū sǒ tantīau ê chiòh,
Íkeng chiáⁿ-chò siōng tiōngiàu ê kichìoh,
che sī Chú ê chokūi,**

耶穌 kā in 講：「我實在 kā lín 講，chiahê 抽稅 ê 人 kah 妓女 ē 比 lín khah tã 先進入上主國度。 32 因為約翰來，指示 lín 行上主所要求 ê 路，lín 卻無 beh 信伊；m̄ koh, chiahê 抽稅 ê 人 kah 妓女顛倒信伊。雖然 lín 有看 tiòh chiahê tãichì, 卻 iáu 是 m̄ 悔改，mā m̄ 信伊。」

葡萄園佃農 ê 譬喻

(可 12:1~12；路 20:9~19)

33 耶穌講：「Lín koh 聽另外一個譬喻。有一個園主開墾一塊葡萄園，用籬笆 kā 它圍起來，內面開一個酒窟，起一個守更塔，koh kā chit 塊園租 hō 佃農，然後出去旅行。 34 收成葡萄 ê 時到，園主 tòh 差伊幾 nā 個奴僕去佃農 hia, beh tui in 收園租。 35 Chiahê 佃農 kā 伊 ê 奴僕掠起來，phah 死一個，thâi 死一個，koh 用石頭 tìm 死一個。 36 園主 koh 差一陣奴僕去，比頭一 pái khah chē 人，m̄ koh, chiahê 佃農 mā 是 áne 對待 in。 37 最後園主差伊 kakī ê kiáⁿ 去 in hia, 伊想講：『In 一定 ē 尊敬我 ê kiáⁿ。』 38 M̄ koh, hiahê 佃農看 tiòh 伊 ê kiáⁿ 來，tòh 互相講：『Chitê 是伊 ê 繼承人，來，咱來 kā 伊 thâi 死，thang 好得 tiòh 伊所 beh 繼承 ê 產業。』 39 In tòh kā 伊掠起來，koh 拖伊出去葡萄園 ê 外面，kā 伊 thâi 死。」

40 耶穌問 in 講：「Taⁿ 葡萄園 ê 園主來 ê 時，伊 ē án 怎來處置 chiahê 佃農？」

41 In kā 祂講：「伊一定 ē thâi 死 chiahê pháin 人，koh kā 葡萄園租 hō 其他 ē tàng 照時納園租 ê 佃農。」

42 耶穌對 in 講：「Lín kám m̄ bat 讀 tiòh 經典有記載講：

起厝師傅所 tàn 掉 ê 石，
已經成做 siōng 重要 ê 基石；
這是主 ê 作為，

tùi lán lâi khòaⁿ, huisiông kîbiâu.⁴¹

43 “Inūi áne, Góa kā lín kóng, SiōngChú koktō itēng ē tùi lín chiútiong chiúⁿ khì, lâi siúⁿsù hō hiahê hêngûi hūháp SiōngChú koktō ē chúbîn. [44 That tiòh chit tè chiòhthâu lâi poáhtó ē lāng , itēng lóng ē chhùikut hunsi; hō chit tè chiòhthâu teh tiòh ē lāng, mā itēng lóng ē chhùi kôkô.”]

45 Chiahê chèsitiúⁿ kah Hoalísái phái ē lāng thiaⁿ tiòh lésu ē phijū , chaiiáⁿ lésu sī teh kóng in, 46tòh siūⁿ beh liáh I , m̄ koh in kiaⁿ kûnchiòng, inūi kûnchiòng jīnūi lésu sī chit ūi tāigiânjīn.

tùi 咱來看，非常奇妙。⁵

43 「因為 áne，我 kā lín 講，上主國度一定 ē tùi lín 手中搶去，來賞賜 hō hiahê 行為符合上主國度 ē 子民。 44 [踢 tiòh chit 塊石頭來跋倒 ē 人，一定 lóng ē 碎骨分屍；hō chit 塊石頭 teh tiòh ē 人，mā 一定 lóng ē 碎 kôkô。」]

45 Chiahê 祭司長 kah 法利賽派 ē 人聽 tiòh 耶穌 ē 譬喻，知影耶穌是 teh 講 in, 46tòh 想 beh 掠裊，m̄ koh in 驚群眾，因為群眾認為耶穌是一位代言人。

⁵ SPh 118:22~23

⁴¹ 詩 118:22~23